

Liturgie de Saint Jean Chrysostome

№ 9. После Символа веры

N° 9 (A) : 1^{ère} partie (Après le Credo)

→ Précède le “ *Svjat, svjat, svjat !* “ des pp. 17 & 18 [= N° 9 (suite) ± “Sanctus”]

Anaphore

9a.

Le Diacre :

СТАНЕМ ДОБРЕ, **СТАНЕМ** **СО СТРАХОМ.**
Staněm dobrě, *staněm* *so strachom*
 Levons-nous bons, élevons-nous avec respect :

Élevons-nous en sainteté, avec respect ,

ВОНМЕМ, СВЯТОЕ ВОЗНОШЕНИЕ В МИРЕ ПРИНОСИТИ.
Vonmēm, svjatoje voznoščenije v mirě prinositi.
 Veillons au saint sacrifice qu'en paix offrir.

*Veillons au saint sacrifice que nous offrons
 en gage de paix.*

Chœur : **Милость мира, жертвоу хваления !**

Milost' mira, žertvu chvalěnija!

Grâce de paix sacrifice prière

Une miséricorde de paix, un sacrifice de prière !

9b. Prêtre :

БЛАГОДАТЬ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА,
Blagodat' Ghospoda našego Ijsusa Christa,
 Grâce de Seigneur notre. Jésus Christ

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ

И ЛЮБВИ БОГА ОТЦА, И ПРИЧАСТИЕ СВЯТАГО ДУХА
I ljuby Boga Otca, i pričastije Svjatago Duchu
 Et amour de Dieu Père et communion du Saint Esprit

*et l'amour de Dieu le Père et en communion
 [avec le Saint-Esprit]*

БОУБИ СО ВСЕМИ ВАМИ.

Budi so vsěmi vámi.

Soit avec tous vous.

soit avec vous tous.

Chœur : **И СО ДУХОМ ТВОИМ.**

I so duchom tvoim

Et avec esprit ton.

Et avec votre esprit

9c. Prêtre :

ГОРЕ ИМЕНЕМ СЕРДЦА.

Gorě iměim serdca.

Haut ayons le cœur.

Elevons notre cœur.

Chœur : **ИМАМИ КО ГОСПОДОУ.**

Imami ko Ghospodu.

Avons vers Seigneur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

9d. Prêtre :

БЛАГОДАРИМ ГОСПОДА

Blagodarim Ghospoda

Bénéissons Seigneur

Nous bénissons le Seigneur

(Hymne de prière)

Chœur : Достойно и праведно есть покланятися

Dostojno i pravědno jest' poklaňatisja
Digne et juste est vénérer

Il est digne et juste d'adorer

Отца и Сына и Святого Духа,

Otsu i Synu i Svjatomu Dukhu,
Père et Fils et Saint Esprit

Le Père, le Fils et le Saint Esprit,

Троице единосущней и Нераздельней.

Trojce Jedinosuščnej i Nėrazdělnej.
Trinité Consubstantielle et Indivisible.

la Trinité consubstantielle et indivisible.

9e. (Cf. la p. 17 de votre partition : « Sanctus » :)

Chœur : Свят, Свят, Свят Господь Саваоф!

Svjat Svjat Svjat Gospod' Savaof!
Saint, saint, saint, Seigneur Sabaoth

Saint, Saint, Saint le Seigneur des armées (des anges)

Исполнь небо и земля славы Твоея,

Ispolň něbo i zěmlja slavy Tvoěja,
Plein ciel et terre gloire Tienne,

Ciel et terre sont remplis de Ta gloire

Осанна в вышних,

Ossanna v vyšnykh,
Hosanna dans cieux

Hosanna (sauvez) du haut des cieux

Благословен гряды во имя Господне.

Blagoslověň grjady vo imja Ghospodně.
Běni venant au nom du Seigneur.

Que soit béni celui qui vient au nom du Seigneur.

